

DEUTSCH
UKRAINISCH
POLNISCH
ENGLISCH



setzer
verlag

tip doc

Psychiatrie

Christina Heiligensetzer
Illustration Sylvia Wolf



Christina Heiligensetzer

tip doc Psychiatrie – Eine bebilderte Verständigungshilfe für das Arzt-Patient-Gespräch

DEUTSCH - UKRAINISCH - POLNISCH - ENGLISCH

Autoren: Dr. med. Christina Heiligensetzer – **Bildgebung:** Sylvia Wolf

Diese Broschüre entstand auf dem Boden des Buches **tip doc Psychiatrie** .
Sie wird allen Betroffenen und Helfern kostenlos vom Setzer Verlag zur
Verfügung gestellt.

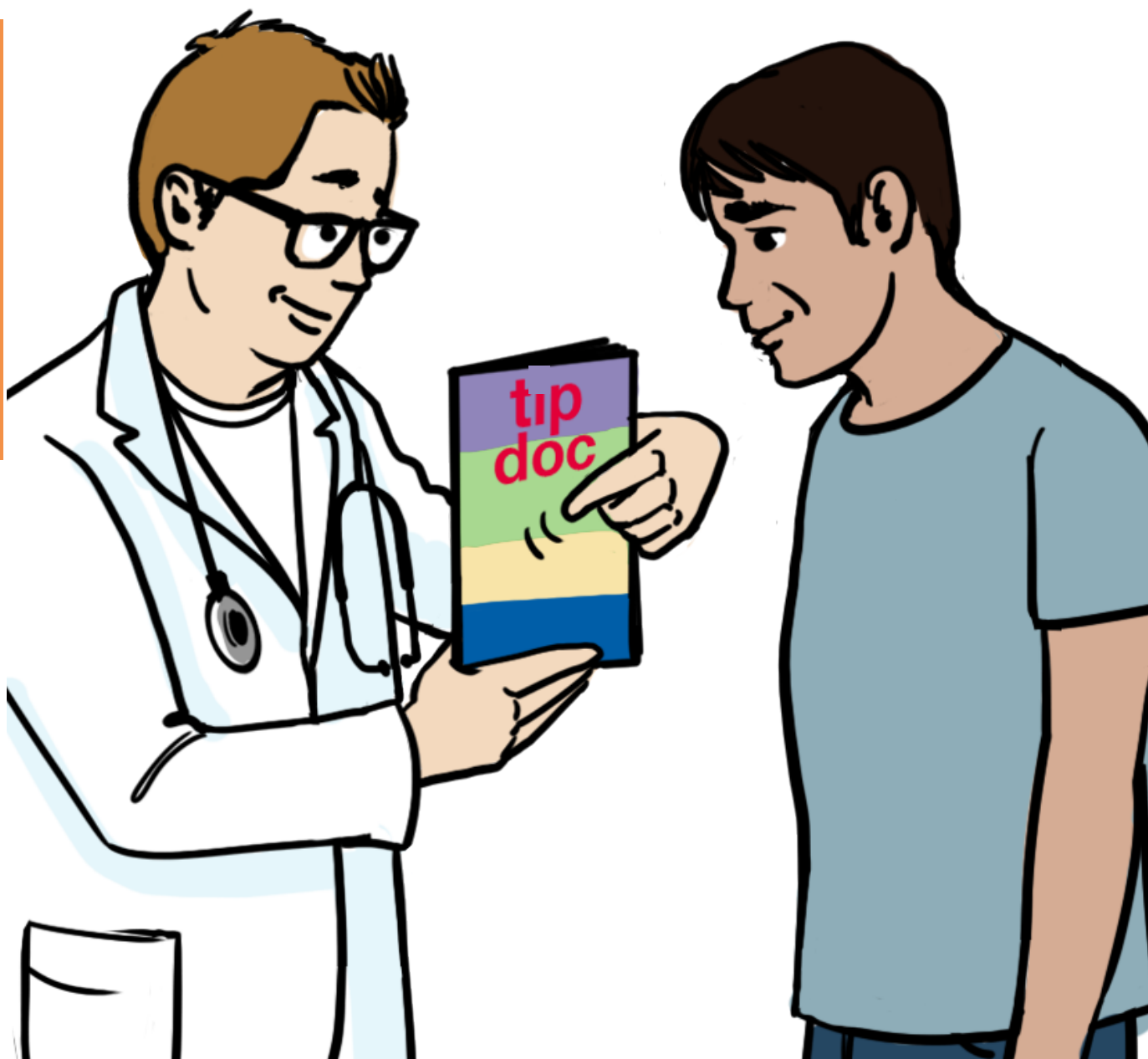
Lieber Leser – die Medizin unterliegt heutzutage einem ständigen Wandel. Die Autoren haben mit großer Gewissenhaftigkeit geprüft, dass die in diesem Werk gemachten Angaben dem heutigen Wissensstand und den Erfordernissen der Medizin entsprechen. Dennoch entbindet dies den Nutzer nicht von der Pflicht, anhand der Beipackzettel, der aktuellen medizinischen Veröffentlichungen und von Wörterbüchern die Angaben zu überprüfen und Rücksprache mit seinem behandelnden Arzt resp. mit einem Spezialisten oder Dolmetscher zu halten.

Dieses Werk und alle seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Die Verwertung der Texte und Bilder, Photographien und Graphiken, Nachdruck, Vervielfältigungen in jeder Form, Speicherung, Sendung oder Übertragung des Werks ganz oder teilweise auf Papier oder die Verarbeitung mit elektronischen Systemen wie Film, Daten- oder Tonträgern einschließlich zukünftiger Medien sind ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar. Dies gilt auch für Übersetzungen und Übertragungen in andere Sprachen und Länder.

© **setzer verlag**, 2022

alf setzer, seyfferstraße 53, 70197 stuttgart

www.setzer-verlag.de, info@setzer-verlag.de



Tippen Sie während des Gesprächs auf das zutreffende Bild.
Вкажіть на відповідну картинку.
Podczas rozmowy prosimy dotknąć właściwej ilustracji na ekranie.
Choose the appropriate picture during the conversation.



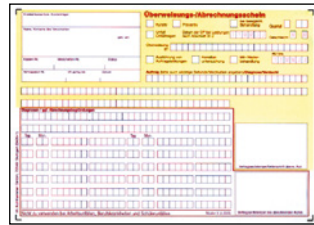
DEUTSCH
UKRAINISCH
POLNISCH
ENGLISCH



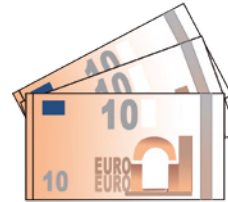
An der Anmeldung



Versicherungskarte
страхова картка
karta ubezpieczeniowa
health insurance card



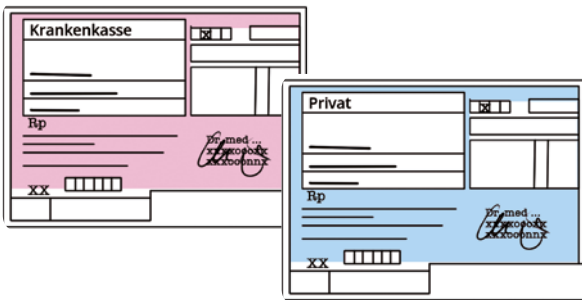
Überweisung
передача
przenosić
referral



Geld
гроші
pieniądze
money



Rufen Sie an!
Зателефонуйте ім!
Zawołaj ich!
Phone us!



Rezept
рецепт лікаря
recepta lekarska
prescription



Krankmeldung
повідомлення про хворобу
powiadomienie o chorobie
sick report



Ich brauche einen Termin.
Мені потрібна зустріч.
Potrzebuję spotkania.
I need an appointment.



Ihr nächster Termin ist am
Ваша наступна зустріч на...
Twoja następna wizyta jest na...
Your next appointment is on the



Guten Tag.
Добрий день.
Dzień dobry.
Good morning/afternoon

Arzt: Mein Name ist ...
Лікар: Мене звати...
Lekarz: Nazywam się ...
Doctor: My name is ...



Wie heißen Sie?
Як Вас звати?
Jak się Pan/Pani nazywa?
What is your name?



Der Arzt stellt Fragen zu Ihrem seelischen Befinden.
Лікар задає питання про ваше психічне здоров'я.
Lekarz będzie zadawał pytania dotyczące Pana/Pani stanu psychicznego.
The doctor will ask you some questions about your emotional state.



Der Arzt wird Sie körperlich untersuchen.
Лікар огляне Вас.
Lekarz zbada Pana/Panią pod względem fizycznym.
The doctor will give you a medical examination.



Was Sie hier sagen unterliegt der ärztlichen Schweigepflicht und wird nicht gegen Ihren Willen und nur mit Ihrer ausdrücklichen Einverständniserklärung an Dritte weitergegeben.
Те, що Ви тут розповідатимете, є конфіденційною інформацією й не буде передаватися третім особам проти вашої волі та без вашої чіткої згоди.

Wszystko, co Pan/Pani tu powie, podlega tajemnicy lekarskiej i nie będzie wbrew Pana/Pani woli, lecz wyłącznie za Pana/Pani wyraźną zgodą przekazywane podmiotom trzecim.
Anything you say here is subject to medical confidentiality and will not be passed on to a third party against your will and only with your express consent.



Orientierung

zur Person

Ich heie ...
Мене звати...
Nazywam sie ...
My name is ...

Ich bin ... Jahre alt.
Мені.....років.
Mam ... lat.
I am ... years old.



Mein Geburtsdatum ist ...
Дата мого народження...
Urodziłem(-am) sie w dniu ...
My date of birth is ...

ledig
одинок/одинокий
stanu wolnego
single



verheiratet
одружена/одружений
żonaty/zamężna
married

verwitwet
вдова/вдівець
wdowiec(-a)
widowed



geschieden / getrennt
розведена/розведений/проживаю окремо
rozwiedziony(-a)
divorced / separated

Ich habe ... Kinder.
У мене дітей.
Mam ... dzieci.
I have ... children



örtlich

Ich bin im Moment hier in der Stadt ... (Name der Stadt),
 in ... (Name der Institution)
 В даний час я перебуваю в.....(назва місця), в
 (назва установи).
 W tej chwili przebywam w mieście ... (nazwa miasta), w (nazwa
 instytucji)
 At the moment I am here in the town ... (name of the town),
 in ... (name of the institution)



Ich wohne jetzt in ... (aktuelle Adresse).
 Я проживаю зараз за адресою ...
 Obecnie mieszkam w ... (aktualny adres).
 I currently live in ... (current address)



Ich komme aus ...
 Я з ... назвати країну)
 Pochodzę z ...
 I come from ...

zeitlich

Now?

Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
		01.	02.	03.	04.	05.
06.	07.	08.	09.	10.	11.	12.
13.	14.	15.	16.	17.	18.	19.
20.	21.	22.	23.	24.	25.	26.
27.	28.	29.	30.			

Es ist ... (Datum, Wochentag)
(дата, день)
 Dziś jest ... (data, dzień tygodnia)
 It is ... (date, day of the week)

Now?

JANUAR	FEBRUAR	MARZ	APRIL	MAI	JUNI
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					
13					
14					
15					
16					
17					
18					
19					
20					
21					
22					
23					
24					
25					
26					
27					
28					
29					
30					
31					

Monat
 місяць
 Miesiąc
 Month

2011
2012
2013
2014
2015
2016
2017
2018
2019
2020

Jahr
 рік
 Rok
 Year



Emotionen

Ich begreife die Situation, dass ich jetzt beim Arzt bin.
 Ich verstehe, dass ich untersucht werde.
 Я розумію, що я на прийомі в лікаря. Я розумію, що мене обслідують.
 Pojmuję sytuację, wiem, że jestem teraz u lekarza. Rozumiem, że zostaną zbadany(-a).
 I understand the situation that I am now at the doctor's.
 I understand that I will be examined.



Ich fühle mich unschlagbar. Ich bin besser als alle anderen.
 Я почувую себе:
 неперевершеною/неперевершеним. Я краща/кращий від всіх.
 Czuję się: niepokonany(-a). lepszy(-a) niż wszyscy inni.
 I feel: invincible. I am better than all the others.



euphorisch

в стані ейфорії
 euforycznie
 euphoric

happy



glücklich
 щасливою/щасливим
 szczęśliwy(-a)
 happy



kraftvoll
 сильною/сильним
 silny(-a)
 vigorous



gleichgültig / desinteressiert
 байдужою/байдужим
 obojętny(-a) / niezainteresowany(-a)
 indifferent / disinterested



leer
спустошеною/спустошеним
odczuwam pustkę
empty



müde
змученою/змученим
zmęczony(-a)
tired



traurig
печальною/
печальним
smutny(-a)
sad



deprimiert
депресивною/депресивним
przygnębiony(-a)
depressed



hoffnungslos
безнадійною/безнадійним
beznadziejny(-a)
hopeless



hilflos
безпомічною/безпомічним
bezzadny(-a)
helpless



schuldig
винною/винним
winny(-a)
guilty



voller Angst
дуже злякоюю/зляканім
pełen(-na) obaw
full of fear



panisch
в паніці
pełen(-na) paniki
panic-stricken



Emotionen



einsam
одинокую/одиноким
samotny(-a)
lonely



bedroht
в небезпеці
zagrożony(-a)
threatened



angespannt
напруженою/напруженим
podenerwowany(-a)
tense



gereizt
роздратованою/роздратованим
rozdrażniony(-a)
irritated



aggressiv
агресивною/агресивним
agresywny(-a)
aggressive



voller Hass
сповненою/сповненим ненависті
pełen(-na) nienawiści
full of hate



Ich kann mich gut konzentrieren.
 Я могу добре сконцентруватися.
 Potrafię się dobrze skoncentrować.
 I can concentrate well.



Ich kann mich nicht konzentrieren.
 Я не могу добре сконцентруватися.
 Nie mogę się skoncentrować.
 I cannot concentrate.



Ich kann gut zuhören.
 Я могу уважно вислухати.
 Potrafię dobrze słuchać.
 I can listen well.



Ich kann nicht zuhören.
 Я не могу уважно вислухати.
 Nie mogę się przysłuchiwać.
 I cannot listen.



Ich kann mich gut erinnern.
 Я могу добре згадати.
 Dobrze przypominam sobie.
 I can remember well.



Ich kann mich nicht erinnern.
 Я не могу добре згадати.
 Nie przypominam sobie.
 I cannot remember.



Wahrnehmung

Ich sehe Dinge, die nicht existieren / Halluzinationen.
 Я бачу речі, яких не існує./В мене галюцинації.
 Widzę rzeczy, które nie istnieją/ mam halucynacje.
 I see things that do not exist / hallucinations.



Ich höre Stimmen.
 Я чую голоси.
 Słyszę głosy.
 I hear voices.



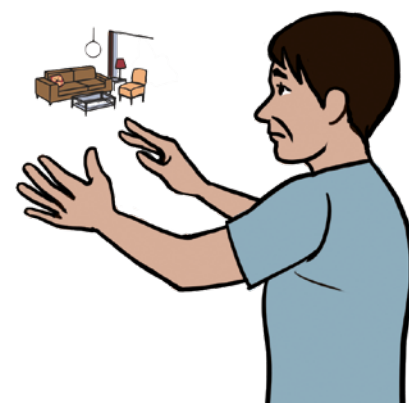
Jemand anders gibt mir seine Gedanken ein.
 Хтось інший надає мені свої думки.
 Ktoś inny podsuwa mi swoje myśli.
 Someone else transfers their thoughts to me.



Jemand anders saugt mir meine Gedanken ab.
 Хтось інший висмоктує з мене мої думки.
 Ktoś inny wysysa mi moje myśli.
 Someone else sucks my thoughts away.



Ich gebe anderen meine Gedanken ein.
 Я передаю мої думки іншим.
 Podsuwam innym moje myśli.
 I transfer my thoughts to others.



Ich empfinde die Umgebung als fern.
 Навколишнє середовище здається мені чужим.
 Odczuwam otoczenie jako odległe.
 I experience my surroundings as being distant.



Ich empfinde die Umgebung als nicht mehr real.
Мені здається, що навколо мене нереальне середовище.
Odczuwam, że otoczenie nie jest już realne. I experience my surroundings as no longer real.



Misempfindungen
Порушення чуття
Błędne wyobrażenia
Paraesthesia



Dort bin ich berührungsempfindlicher.
Тут я більш відчуваю дотики.
W tamtym miejscu jestem bardziej wrażliwy(-a) na dotyk.
I am more sensitive to touch there.



Dort bin ich weniger berührungsempfindlich.
Тут я менш відчуваю дотики.
W tamtym miejscu jestem mniej wrażliwy(-a) na dotyk.
I am less sensitive to touch there.



Anamnesebögen und **Therapiepläne** in **31** Sprachen

zum kostenlosen Download
auf unserer Webseite

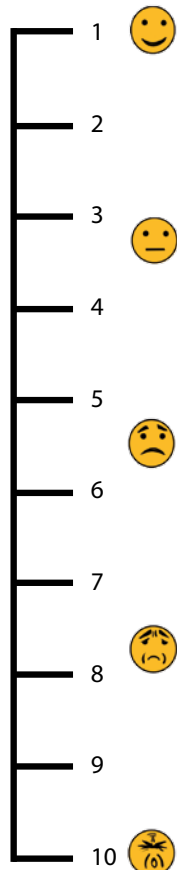
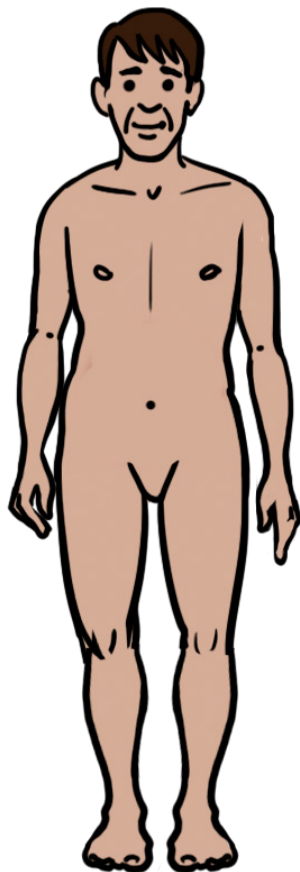
www.setzer-verlag.de

jetzt auch in Ukrainisch.



Schmerzen

Ich habe dort Schmerzen.
Тут мене болить.
Boli mnie w tamtym miejscu
I have pain there.



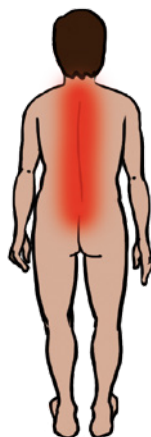
Kopfschmerzen
головний біль
ból głowy
Headache



Bauchschmerzen
біль в животі
ból brzucha
Abdominal pain



Knochen- und Gliederschmerzen
біль в кістках і кінцівках
ból kostno-stawowe
Pain in the bones and limbs.



Rückenschmerzen
біль в спині
ból pleców
Back pain

Vegetativum



Herzklopfen
серцебиття
palpitacje serca
Palpitations



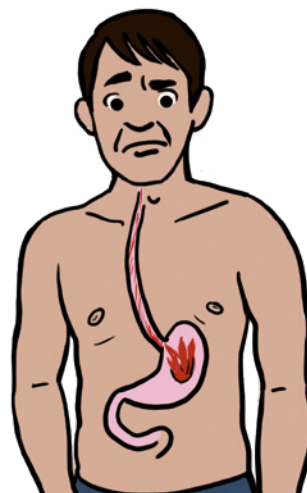
Zittern
тремтіння
drżenie
Trembling



Schwindel
запаморочення
zawroty głowy
Dizziness



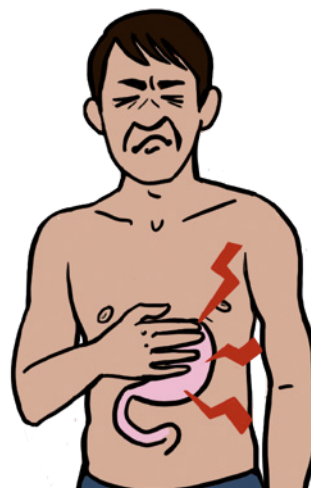
Schweißausbruch
 пітливість
 poty
 Attack of sweating



Sodbrennen
 печія
 zgaga
 Heartburn



Übelkeit
 нудота
 mdłości
 Nausea



Magenschmerzen
 біль в животі
 bóle żołądka
 Stomach ache



Durchfall
 діарея (понос)
 rozwolnienie
 Diarrhoea



Verstopfung
 закрєп
 zatwardzenie
 Constipation



Schlafen



Der Schlaf ist gut.
В мене добрий сон.
Mam dobry sen.
I sleep well.



Einschlafprobleme
проблеми заснути
Problemy z zasypianiem
Trouble getting to sleep

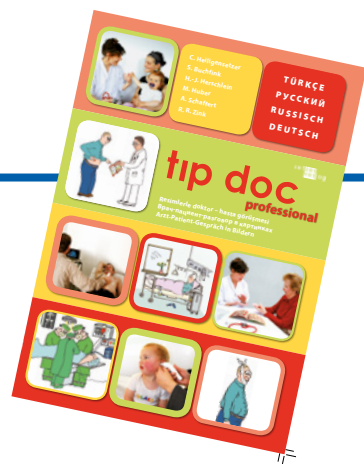


Durchschlafprobleme
порушення сну
Problemy z przespianiem całej nocy
Trouble sleeping through the night



Alpträume
koszmary
кошмари
Nightmares

Wie oft werden Sie nachts wach?
Як часто Ви прокидаєтеся вночі?
Jak często budzi się Pan/Pani w nocy?
How often do you wake up at night?



Книга содержит:

- Термины, которые часто употребляются у врача, простые картинки со сносками и перевод
- Словосочетания, никаких длинных предложений: „дрожь в состоянии покоя“ – „дрожь при движении“
- Простые, ясные указания „расслабься“
- Отдельная страница с наиболее частыми вопросами, цифрами и временем: „Когда? С какого времени? Как сильно?“

Вот так понимает Вас ваш врач!

tip doc

Arzt-Patient-Gespräch in Bildern
Врач-пациент-разговор в картинках

Christina Heiligensetzer, Safiye Buchfink et al.
2010, setzer verlag, stuttgart, Russisch, Türkisch
ISBN 978-3-9812458-5-1





Fluchterfahrung
досвід біженця
uchodźstwo
Refugee experience



Fluchtweg
шлях біженця
droga ucieczki
Escape route



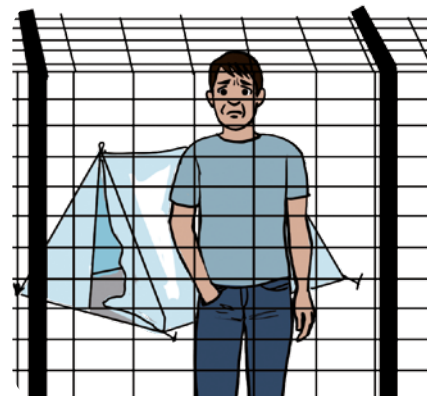
Gewalterfahrung
зазнати насильства
doświadczenie przemocy
Experience of violence



selber Gewalt ausgeübt
сам(а) застосовувала насильство
sam(a) stosował(a) przemoc
Practised violence myself



Gefängnisaufenthalt
перебування в тюрмі
robót w więzieniu
Time in prison



Lageraufenthalt
перебування в таборі
robót w obozie
Time in camp



Fluchtgeschichte



Waise
сирота
sierota
Orphan



Halbwaise
напівсирота
pólsierota
Semi-orphan



Tod eines Geschwisterkindes
смерть брата чи сестри
śmierć rodzeństwa
Death of a brother or sister

Tod der Eltern auf der Flucht
смерть батьків під час біженства
śmierć rodziców w czasie ucieczki
Death of parents during the escape



Tod des Ehepartners auf der Flucht
смерть дружини/чоловіка під час біженства
śmierć partnera(-ki) życiowego(-j) w czasie ucieczki
Death of spouse during the escape

Tod des Kindes auf der Flucht
смерть дитини під час біженства
śmierć dziecka w czasie ucieczki
Death of a child during the escape



Tod der Eltern im Krieg
смерть батьків на війні
rodzice zmarli w czasie wojny
Death of parents in the war



Tod des Ehepartners im Krieg
смерть дружини/чоловіка на війні
małżonek stracił życie w czasie wojny
Death of spouse in the war



Tod des Kindes im Krieg
смерть дитини на війні
dziecko zmarło w czasie wojny
Death of a child in the war

Krankheitseinsicht



Ich bin nicht krank.
Я не хворий.
Nie jestem chory(-a).
I am not ill.



Ich fühle mich krank.
Я почувуюся хворим.
Czuję się chory(-a).
I feel ill.



Krankheitsgeschichte

Ich habe so etwas schon früher gehabt.
У мене вже було щось подібне.
Już kiedyś miałem(-am) coś takiego.
I have had something like this before.

Ich hatte schon früher andere psychische Probleme.
Раніше в мене були інші проблеми з психікою.
Wcześniej miałem(-am) inne problemy ze zdrowiem psychicznym.
I have had other psychic problems before.

Ich war schon früher in psychiatrischer Behandlung.
Раніше я проходив лікування в психіатрії.
Już wcześniej leczyłem się psychiatrycznie.
I have had psychiatric therapy before.

Fremdanamnese

Der Patient ist stark verlangsamt.
Рухи пацієнта сильно сповільнені.
Pacjent jest poważnie spowolniony.
The patient has very slow reactions.

Der Patient wiederholt einen Satz immer wieder.
Пацієнт повторює одне й те ж речення.
Pacjent powtarza w kółko jedno zdanie.
The patients continually repeats a sentence.

Der Patient wechselt schnell von einem Thema zum anderen.
Пацієнт швидко переключається з однієї теми на іншу.
Pacjent szybko przechodzi od jednego tematu do drugiego.
The patient quickly changes the subject.

Eigengefährdung

Ich möchte mir das Leben nehmen.
Я хочу позбавити себе життя.
Chciał(a)bym odebrać sobie życie.
I would like to end my life.

Ich möchte nicht mehr leben.
Я не хочу більше жити.
Nie chciał(a)bym już dłużej żyć.
I do not want to live anymore.

Der Patient ist überaktiv und kommt nie zur Ruhe.
Пацієнт надмірно активний та ніколи не відпочиває.
Pacjent jest nadmiernie aktywny i nigdy nie zażywa s
poczynku.
The patient is hyperactive and never relaxes.

Der Patient wiederholt ein Thema immer wieder.
Пацієнт повторює одну й ту ж тему.
Pacjent w kółko powtarza jakiś temat.
The patient continually brings up the same subject.

Der Patient wechselt unzusammenhängend von einem Thema zum anderen.
Пацієнт переключається з однієї теми на іншу без зв'язку між ними.
Pacjent niespójnie przechodzi od jednego tematu do drugiego.
The patient changes the subject in an inconsistent manner.



Der Patient ist verwirrt.
Пацієнт розгублений.
Pacjent jest zdezorientowany.
The patient is confused.

Der Patient hat geäußert, dass er
sich das Leben nehmen will.
Пацієнт заявив, що хоче покінчити життя самогубством.
Pacjent oświadczył, że chce odebrać sobie życie.
The patient has stated that he
wants to end his life.

Der Patient hat geäußert, dass er
anderen Menschen Schaden möchte.
Пацієнт заявив, що хоче завдати шкоди
іншим людям.
Pacjent wyraził chęć wyrządzenia krzywdy
innym ludziom.
The patient has stated that he wants
to harm other people.

Das tip doc Psychiatrie Buch ist in folgenden Sprachen erhältlich:

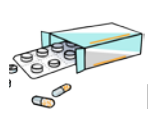
DEUTSCH
TÜRKISCH
RUSSISCH
RUMÄNISCH
ENGLISCH

FARSI
URDU
ARABISCH
FRANZÖ-
SISCH

SPANISCH
SOMALI
TIGRINYA
SERBISCH
ALBANISCH



tip doc
Psychiatrie



Procedere

Der Arzt empfiehlt Ihnen:
Лікар рекомендує:
Lekarz zaleca Panu/Pani:
The doctor recommends:

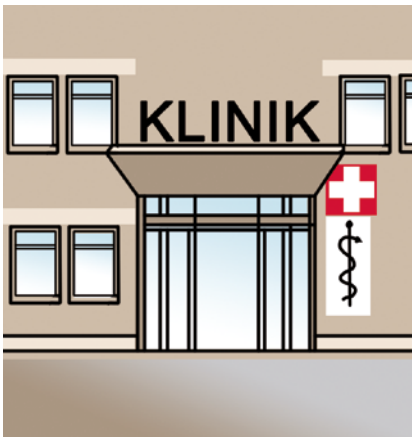
Stationäre Behandlung in unserer Klinik
стаціонарне лікування в нашій клініці
Leczenie stacjonarne w naszej klinice
inpatient treatment in our hospital

jetzt
зараз
teraz
now



später
пізніше.....прийти на прийом
w różniejszym terminie
later

Termin
пізніше.....прийти на прийом
w różniejszym terminie
appointment

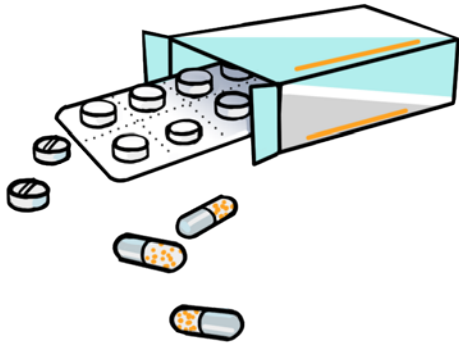
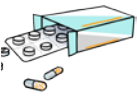


Stationäre Behandlung in der Klinik ...
стаціонарне лікування в клініці ...
Leczenie stacjonarne w klinice ...
inpatient treatment in the ... hospital



Ambulante Behandlung bei ...
амбулантне лікування в ...
Leczenie ambulatoryjne w ...
outpatient treatment at ...

Stellen Sie sich bitte sofort vor bei
Будь ласка з'явітьс'я негайно
Proszę się natychmiast zameldować u
Please go to immediately



Medikamente
ліки
leki
Medication

.....
.....
.....
.....

Andere Behandlung ...
інше лікування ...
Inna terapia ...
Other treatment ...

.....
.....
.....
.....



tip doc Psychiatrie

Eine bebilderte Verständigungshilfe

für das Arzt-Patient-Gespräch in 14 Sprachen

Christina Heiligensetzer

Setzer Verlag, 2016, 104 Seiten, DIN A4

ISBN 978-3-9816248-5-4



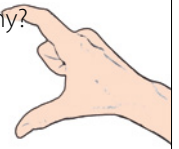
Häufige Fragen

Wo?	Де?	Gdzie?	Where?
-----	-----	--------	--------

Wann? Seit wann? Wie lange? Wie oft?	Коли? Відколи? Як довго? Як часто?	Kiedy? Od kiedy? Jak długo? Jak często?	When? Since when? How long? How often?
---	---	--	---



Wie viel? Wie stark?	Скільки? Наскільки сильний?	Ile? Jak silny?	How much/many? How strong?
-------------------------	--------------------------------	--------------------	-------------------------------



Wie geht es Ihnen jetzt?	Як Ви себе почуваєте?	Jak się teraz masz?	How are you now?
--------------------------	-----------------------	---------------------	------------------

Es tut ... weh. Boляче. Zaboli. It hurts.	... etwas weh. Це трохи боляче. Będzie nieco boleć a little bit	... nicht weh. Це не боляче. To nie boli. It does not hurt.
--	--	--



Es ist nicht schlimm.	Це непогано.	To nic takiego.	It's nothing serious.
-----------------------	--------------	-----------------	-----------------------

kurz – lang schwach – stark selten – häufig wenig – viel rechts – links	короткий - довгий слабкий - сильний рідко - часто мало - багато праворуч - ліворуч	krótko – długo słabo – mocno s rzadko – często mało – dużo z prawej – z lewej	short – long weak – strong eldom – often a little – a lot right – left
---	--	---	--



Schmerzstärke	інтенсивність болю	nasilenie bólu	intensity of pain
---------------	--------------------	----------------	-------------------

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Körpertemperatur	температура тіла	temperatura ciała	body temperature
------------------	------------------	-------------------	------------------



Zahlen und Zeiten

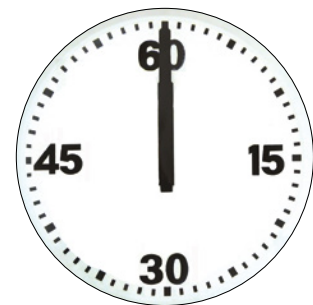
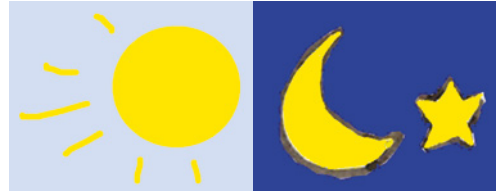
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 40
- 50
- 60
- 70
- 80
- 90
- 100
- 200
- 300
- 500
- 1.000
- 5.000
- 10.000
- 50.000
- 100.000
- 500.000
- 1 Mio.

Montag	понеділок	poniedziałek	Monday
Dienstag	вівторок	wtorek	Tuesday
Mittwoch	середа	środa	Wednesday
Donnerstag	четвер	czwartek	Thursday
Freitag	п'ятниця	piątek	Friday
Samstag	субота	sobota	Saturday
Sonntag	неділя	niedziela	Sunday

01	02	03	04	05	06	07
08	09	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

1	Januar	січня	Styczeń	January
2	Februar	лютий	Luty	February
3	März	березень	Marzec	March
4	April	квітень	Kwiecień	April
5	Mai	Може	Maj	May
6	Juni	червень	Czerwiec	June
7	Juli	липень	Lipiec	July
8	August	серпень	Sierpień	August
9	September	Вересень	Wrzesień	September
10	Oktober	жовтень	Październik	Oktober
11	November	Листопад	Listopad	November
12	Dezember	Грудень	Grudzień	December

Tag	День	Dzień	day
Woche	тиждень	Tydzień	week
Monat	місяць	Miesiąc	month
Jahr	рік	Rok	year
Sekunde	другий	Sekunda	second
Minute	хвилина	Minuta	minute
Stunde	годину	Godzina	hour



1920	1930	1940	1945	1950	1955	1960	1965	1970	1975	1980	1985	1990	1995
2000	2005	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018	2019	2020	2015